

WHITE ROSE : par Toby Keith



Toby est nostalgique et regrette l'époque où il existait, dans son petit village, une station d'essence qui s'appelait White Rose, et où les jeunes gens se réunissaient en toute innocence pour passer le temps. Ces stations d'essence existaient partout aux USA depuis le début des années 1900 jusqu'à la fin des années 1950.

Yeah, the whole town come out to watch
The day they paved the parking lot
Somebody hung a ribbon up,
And then they cut it down

And that big white rose upon that sign
Put innocence in all our lives
We could see its neon light
from half a mile out

Gas was .50 cents a gallon*
They'd put it in for you
They'd bump your tires and check your oil,
And wash your windows too

And we'd shine those cars bright as bright
We'd go park underneath that light
Stare out at the prairie skies
There was nothing else to do

Chorus:
And now there's plywood for glass
Where the windows all got smashed
And there's just a chunk a* concrete
Where those old pumps used to stand
There's a couple a' cars half outta* the ground
And that old sign still spins 'round 'n 'round*
I guess the White Rose fillin' station* is just a memory now

And the girls would spend a couple of bucks*
Just to meet the boys workin' at the pumps
They grew up and fell in love
And they've all moved away

Strangers used to stop and ask
How far they've driven off the map
And then they built that overpass
And now they stay out on the highway

Repeat chorus

And that neon sign was the heart and soul
Of this ol' one horse town*
And it's like it lost its will to live
The day they shut it down

Repeat chorus

Yeah that ol'* White Rose fillin' station is just a memory now

Petit Lexique:

- a **gallon** : = approx 4.5 litres
- **a'**: un raccourci pour 'of'
- **outta** : contraction pour 'out of'
- **round 'n 'round** : contraction pour 'around and around'
- a **fillin' station** : = une station service. To fill up = faire le plein
- **bucks** : expression idiomatique pour 'dollars'
- a **one horse town** : expression idiomatique pour dire combien le village est petit.
- ol'**: contraction pour 'old'



*Ouais, toute la ville est venue regarder
Le jour où ils ont goudronné le parking
Quelqu'un a accroché un ruban (en signe de deuil)
Et puis ils l'ont arraché*

*Et la grande rose blanche sur l'enseigne
A remis de l'innocence dans nos vies à tous
On pouvait voir la brillance du néon
à plus d'un demi kilomètre*

*L'essence coûtait 50 centimes le gallon
Ils faisaient le plein pour vous
Ils gonflaient les pneus et vérifiaient l'huile
Et en plus ils lavaient le pare-brise*

*Et nous, on lustrait et rendait ces voitures étincelantes
On se garait sous cette enseigne lumineuse
Et on regardait le ciel sur les prairies
Il n'y avait rien d'autre à faire*

Refrain :
*Et à présent il y a du contreplaqué à la place des vitrines
Où toutes les fenêtres ont été brisées
Et il n'y a qu'un bloc de béton
Là où les anciennes pompes (à essence) se trouvaient
Il y a quelques carcasses de voitures
Et la vieille enseigne qui continue à tourner
Je suppose que la station service White Rose n'est plus qu'un
souvenir à présent*

*Et les filles dépensaient quelques dollars
Afin de rencontrer les garçons qui travaillaient aux pompes
Elles ont grandi et sont tombées amoureuses
Et elles sont parties ailleurs*

*Et des inconnus s'arrêtaient et nous demandaient
A quel point ils se sont écartés de leur chemin
Et depuis un viaduc a été construit
Et maintenant ils restent sur l'autoroute*

Répéter refrain

*Et cette enseigne au néon était le cœur et l'âme
De ce vieux village isolé
Et c'est comme s'il avait perdu sa volonté de vivre
Le jour où ils l'ont fermé définitivement*

Répéter refrain

*Ouais, cette vieille station service White Rose n'est plus qu'un
souvenir à présent*



Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)